

A cura di Fondazione IntegrA/Azione Onlus

Dott. Luca Odevaine

Dott.ssa Rossana Calistri

Flavia Giannoni (per la comunicazione)

Testi e interviste

Dott. Giampiero Castellotti

Si ringrazia per la collaborazione:

La Protezione Civile Nazionale

Hanno collaborato:

Elisabetta Lupidi, Pietro Grappasonni,

Fatma Kharraf *mediatrice culturale*

Marilena Stiscia *mediatrice culturale*

Con il patrocinio di:



www.fondazioneintegrazione.it

Si ringrazia per la consulenza

Dr. Fabrizio Fabi, *Dirigente Medico DEA*

San Giovanni - Addolorata Roma

Dr.ssa Mariarosa Martellini, *Responsabile Servizio Sanitario*

Stranieri - San Giovanni - Addolorata Roma

Dr.ssa Marilena Zuccari, *Assistente Sociale*

Consultorio Familiare via Monza, 2 Roma

Progetto grafico

Sectio sas

Stampa

Tipografia Antonio La Grotteria





Fondazione IntegrA/Azione

Fondazione IntegrA/Azione nasce nel dicembre 2010 con lo scopo di promuovere diritti e dignità per i migranti, in particolare rifugiati e richiedenti asilo.

Uomini e donne che arrivano in Italia in cerca di un futuro migliore ma che, nella maggior parte dei casi, sono penalizzati da una scarsa conoscenza della lingua italiana, da situazioni alloggiative ed economiche precarie o da condizioni di salute fragili.

La Fondazione IntegrA/Azione incoraggia una visione di società che presuppone accoglienza, legalità, rispetto del territorio e della dignità della persona.

In questo senso è nata questa pubblicazione dedicata al personale che opera con i migranti. Un agile strumento di comunicazione con gli utenti attraverso la traduzione e la graficizzazione delle principali domande/risposte che ci si trova a utilizzare nella relazione d'aiuto.

ENGLISH

Fondazione IntegrA/Azione was founded in December 2010 with the aim of promoting rights and dignity for immigrants, particularly refugees and asylum seekers.

Men and women arrive in Italy looking for a better future but, in most cases, are penalized by a lack of knowledge of Italian language, precarious housing and economic situations or fragile health status.

Fondazione IntegrA/Azione encourages a vision of society that presupposes reception, legality, respect of territory and human dignity.

This guide was created for that purpose, addressed to the staff working with immigrants. It is a useful tool in communicating with users, through the translation and the use of images of the main questions/answers that are used during the assistance.

FRANÇAIS

La fondation "Integra /Azione" est née en décembre 2010 à fin de favoriser les droits et la dignité des immigrants, en particulier des réfugiés et des demandeurs d'asile. Hommes et femmes qui arrivent en Italie pour trouver un meilleur avenir mais dans la plus part des cas sont pénalisés par une mauvaise connaissance de la langue italienne, des situations de logement et économiques délicates ou des conditions de santé fragiles. La fondation "Integra/Azione" encourage une société qui assure l'accueil, la légalité, le respect pour le territoire et la dignité de l'homme. C'est avec cette ambition que a été produite cette publication dédiée au personnel qui est constamment en relation avec les immigrés; un outil utile pour réussir à bien communiquer, à travers la traduction et la réalisation de graphiques des principales questions/réponses à utiliser dans une situation d'aide.

العربية

مؤسسة الإدماج

نشأت مؤسسة الإدماج في كانون الأول 2010 بهدف تعزيز حقوق وكرامة المهاجرين، وخاصة الاجئين وطالبي اللجوء

الرجال والنساء اللذين يصلون الى إيطاليا بحثاً عن مستقبل أفضل، ولكنهم في معظم الحالات، معاقبون لمعرفتهم الضعيفة للغة الإيطالية، ولظروف السكن والحالة الاقتصادية الغير مستقرة والظروف الصحية الهشة.

تشجع مؤسسة الإدماج الرؤية لمجتمع مهياً لإستقبال الوافدين ضمن الشرعية وحرمة الأراضي وكرامة الإنسان.

بهذا المعنى تم إصدار هذا المنشور بغية تمكين الموظفين من توجيه المهاجرين. انه أداة مفيدة في مجال التواصل مع الأشخاص ومن خلال الترجمة واستعمال الصور للأسئلة/الأجوبة الرئيسية التي يتم استعمالها خلال عملية المساعدة.

Salute, “salvo in vita”

SALUS: DEA DELLA PROSPERITÀ TERRA.

Vivere ed essere in salute spesso sono sinonimi e lo rimangono tali in molte lingue anche non occidentali. Salute significa integrità, mantenimento dell'esistenza, cura, salvezza, in senso più profondo: esistere, vivere. Avere cura di sé, dei propri cari significa esistere in ogni momento e nel percorso della vita tutta.

Il progetto della **Fondazione IntegrA/Azione** di realizzare una collana denominata “**Percorsi**” vuole raccogliere informazioni e fornire chiarimenti riguardo a quattro tipi di problematiche per i cittadini immigrati che giungono nel nostro paese: **salute, cittadinanza, abitare, lavoro.**

Tutto questo ha il senso di mettere in circolo le conoscenze necessarie a chi non parla la nostra lingua, vogliamo costruire strumenti flessibili capaci di riavvicinare cittadini stranieri e operatori e orientare chi viene da lontano verso i servizi presenti nel territorio che curano il corpo. Diffondere le molteplicità delle opportunità che questo paese può offrire.

Per questo abbiamo scelto come prima comunicazione della collana **“la salute”**, perché molti stranieri immigrati arrivano sofferenti e spesso si ammalano per la lacerante fatica del percorso migratorio, ma anche perché molte persone soffrono di disorientamento nostalgico, della perdita del loro senso identitario di appartenenza ad un gruppo linguistico.

Essere abituati ad ascoltare certi suoni ad aver cura di sé in un certo modo ... Abbiamo lavorato, quindi, con un'equipe di medici, di giornalisti, di mediatori culturali per studiare quali siano i reali servizi medici presenti oggi nel nostro paese per gli stranieri, li abbiamo tradotti in diverse lingue per restituire a tutti la possibilità di comunicare e riacquistare un senso di identità. Per vivere meglio.

Health, “Safe in life”

Salus (Latin for ‘Salvation’): the goddess of health and prosperity.

Living and to be healthy are often synonymous one of the other, and they are so in several languages, also non-western ones. Health implies integrity, existence keeping, cure, safety, in a deeper sense: existing and living.

To take care of oneself and one’s loved ones means to exist in each moment and throughout life.

The project of “Fondazione Integrazione” is to realize a series of books called **“Percorsi”** (“**Ways**”) that collect information and that clarify four issues which are important for immigrants coming to our country.

Health, Citizenship, House and Work.

This guide wants to give everybody the necessary knowledge. We want to create flexible tools to bring close foreign citizens and social operators, and to steer towards health services those who need them. The aim is also to

spread the several opportunities that this country can offer to people that come here.

That's why we chose "Health" as the topic of the series' first book. Most immigrants who arrive here are suffering, and they often become sick because of the harshness of their voyage; also many of them suffer from nostalgic disorientation, from the loss of their identity and their sense of belonging.

We worked with a group of doctors, journalists, cultural mediators to examine the health services for immigrants present on the territory; we translated them in three languages, to give to everyone the possibility to communicate, to recover one's identity, and to live better.

Santé, “sauf dans la vie”

Salus: Déesse de la Terre de la prospérité

vivre et être en bonne santé sont souvent synonymes et le sont également dans de nombreuses langues non-occidentales. Santé signifie l'intégrité, le maintien de l'existence, le soin, la sauvegarde, dans le sens le plus profond: Exister, vivre, prendre soin de soi-même et des propres conjoints signifie exister à chaque moment, tout au long de la vie.

Le projet de la fondation Integra/Azione est celui de réaliser une série de petits livres nommée “**Percorsi**”, c'est-à-dire “**Parcours**”, qui puisse recueillir des informations et fournir des éclaircissements concernant quatre problèmes pour les citoyens immigrants qui arrivent dans notre pays:

Santé, citoyenneté, logement, travail.

Tout cela sert à mettre en circulation toutes les connaissances nécessaires à ceux qui ne parlent pas notre langue, nous voulons construire des outils flexibles capables de rapprocher les citoyens étrangers aux opé-

rateurs, de orienter ceux qui viennent de loin, vers des services présents sur le territoire qui traitent les maladies. Étendre la multiplicité des opportunités que ce pays peut offrir. Pour cette raison nous avons choisi comme premier sujet de la série, la «santé», parce que de nombreux immigrants arrivent en souffrance et souvent tombent malades à cause de la fatigue déchirante du parcours de la migration, mais aussi parce que beaucoup de personnes souffrent de désorientation nostalgique pour la perte du sentiment d'appartenance à une identité de groupe linguistique.

Etre habitué à écouter certains sons pour prendre soin de soi-même d'une certaine manière... Nous avons donc travaillé avec une équipe de médecins, de journalistes et de médiateurs culturels pour étudier quelles sont les réels services médicaux présents aujourd'hui dans notre pays. Nous les avons traduits en plusieurs langues, pour donner à chacun la possibilité de communiquer et de retrouver un sens d'identité, pour vivre mieux.

لذلك لقد أخترنا كأول موضوع للسلسلة " الصحة"، لأن العديد من المهاجرين الأجانب يصلون متعبين وغالباً مصابون بأمراض بسبب مشاق الطريق، وكذلك أيضاً لأن العديد منهم يعانون من ارتباك شعور الحنين، ويشكون من فقدان هوية الانتماء الى مجموعة لغوية مختلفة. معتادين على سماع اصوات مختلفة من أجل الاعتناء بأنفسهم بطريقة معينة....

لذلك لقد عملنا، مع فريق من الأطباء، والصحافيين والوسطاء الثقافيين لدراسة ماهية الخدمات الفعلية للأجانب الموجودة اليوم في بلدنا ، قمنا بترجمتها الى عدة لغات، لمنح الفرصة للجميع لإمكانية التواصل واستعادة الشعور بالهوية، والعيش على نحو أفضل.

الدكتورة روسانا كاليستري
المدير العلمي لمؤسسة الإدماج

الصحة "السلامة في الحياة"

سالوس: آلهة الأرض المزدهرة

العيش والتمتع بصحة جيدة غالباً لهم نفس المعنى ويتردد هذا المعنى أيضاً في عديد من اللغات حتى غير الغربية، الصحة تعني إندماج، إستمرار الوجود، الرعاية، والخلص، بالمعنى العميق: الوجود والعيش. الإعتناء بالنفس والاعتناء بالأحباء، يعني أن تكون بالقرب منهم مدى الحياة.

ان مشروع "مؤسسة الإندماج" لتحقيق مجموعة تسمى "المسارات" يهدف الى جمع معلومات وتقديم التوضيحات حول أربعة مسائل خاصة بالمواطنين المهاجرين القادمين الى بلدنا: "الصحة، الجنسية، المأوى، العمل"

كل هذا يهدف الى إيصال المعلومات اللازمة لمن لا يتكلم لغتنا، نريد ان نبني ادوات مرنة قادرة على تقارب المواطنين الأجانب من الموظفين وتوجيه من يأتي من البعيد نحو الخدمات التي تعتنى بالجسم والموجودة في بلدنا. نشر الفرص المتعددة والمتوفرة في بلدنا.

chi sono/who i am

 ITALIANO

 Come ti chiami?

 Dove sei nato?

 In quale nazione?

 Dove abiti?

 Hai un documento?

 Che lavoro fai?

 Che sport fai?

ENGLISH

What's your name?

Where were you born?

In which country?

Where do you live?

Do you have any documents?

What's your job?

What sports do you play?

qui suis-je? / من أنا؟

FRANÇAIS

Comment t'appelles - tu?

Où es-tu né(e)?

Dans quel Pays?

Où habites - tu ?

As-tu un document?

Que fais-tu comme travail?

Quel sport fais - tu?

العربية

ما أسمك؟

أين ولدت؟

في أي بلد؟

أين تسكن؟

هل تحمل وثيقة؟

ما هي وظيفتك؟

أية رياضة تمارس؟

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

perché sono qui?/why I'm here

ITALIANO



Ti sei fatto male o soffri di qualche disturbo?

Ti sei fatto male...

1. ferito

coltello
bottiglia
pistola

2. litigando

3. cadendo

muro
scale

4. investito da un'auto

ENGLISH

Did you hurt yourself or are you suffering from any disease?

Are you hurt...

1. injured by
knife
bottle
gun

2. fighting

3. falling from
wall
stairs

4. run over by a car

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

Tu t'es fait mal ou tu souffres de quelque chose?

Tu t'es fait mal

1. blessé

couteau

bouteille

pistolet

2. en te disputant

3. en tombant du

mur

escalier

4. frappé par une voiture

العربية

هل أصبت بأذى أو تعاني من أي اضطراب؟

هل أصابك أذى

1. جرح

- سكين

- قارورة

- مسدس

2. شجار

3. وقعت

- حائط

- سلالم

4. اصطدمت بك سيارة

perché sono qui?/why I'm here

ITALIANO



5. incidente d'auto

6. al lavoro con un macchinario

7. con l'elettricità

Ti fa male...

1. Testa

2. Collo

3. Torace

ENGLISH

5. car accident
6. at work, with a machine
7. electric shock

Where does it hurt?

1. Head
2. Neck
3. Chest

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

5. accident de voiture
6. au travail
avec un outillage
7. avec l'électricité

Qu'est-ce qui
te fait mal?

1. La tête
2. Le cou
3. Thorax

العربية

5. حادث سيارة
6. مع آلة في مكان العمل
7. بالكهرباء

ماذا يؤلمك

1. الرأس
2. الرقبة
3. الصدر

perché sono qui?/why I'm here

 **ITALIANO**



4. Bacino

5. Gamba
destra
sinistra

6. Piede

Qui? (indicando)



Quanto?

1. Molto

2. Poco

ENGLISH

4. Pelvis

5. Leg
Right
Left

6. Foot

Here? (indicating)

How strong is the pain?

1. Very strong

2. Not so strong

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

4. Bassin

5. Jambe
droite
gauche

6. Le pied

Ici?

Combien?

1. Beaucoup

2. Un peu

العربية

4. الحوض

5. الساق

- اليمنى

- اليسرى

6. القدم

هنا؟

كم؟

1. كثير

2. قليل

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

perché sono qui?/why I'm here


ITALIANO
ENGLISH

Da quando?



1. Ore

2. da molti giorni

3. da molte settimane

**Hai avuto lo stesso dolore
in passato?**

1. Sì

2. No



How long ago?

1. Hours

2. Days

3. Weeks

**Have you ever felt
this pain before?**

1. Yes

2. No

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

Depuis quand?

1. Plusieurs heures
2. Plusieurs jours
3. Plusieurs semaines

As- tu eu la même douleur dans le passé?

1. Oui
2. Non

العربية

منذ متى؟

1. ساعات
2. عدة ايام
3. عدة اسابيع

هل شعرت بنفس الألم في الماضي؟

1. نعم
2. لا





perché sono qui?/why I'm here



Hai vomitato?

1. Sì
2. No

Cosa hai vomitato?

1. Solido 
2. Liquido 
3. Verde 
4. Simile al caffè macinato 

ITALIANO

ENGLISH

Did you vomit?

1. Yes
2. No

The vomit was?

1. Solid
2. Liquid
3. Green
4. Like ground coffee

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

As-tu vomi?

1. Oui
2. Non

Qu'est-ce que tu as vomi?

1. Solide
2. Liquide
3. Vert
4. Semblable au grain de café

العربية

هل تقيأت؟

1. نعم
2. لا

ماذا تقيأت؟

1. صلب
2. سائل
3. أخضر
4. يشبه حبوب القهوة المطحونة

perché sono qui?/why I'm here



ITALIANO

Come vai di corpo?

1. Regolare
2. Diarrea
3. Stipsi

Le feci sono...

-  1. Marroni
-  2. Nere
-  3. Gialle
-  4. Verdi
-  5. Insanguinate

ENGLISH

Your bowel movement is

1. Regular
2. Diarrhea
3. Constipation

Your feces are...

1. Brown
2. Black
3. Yellow
4. Green
5. Bloody

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

Comment vas-tu
aux toilettes ?

1. régulièrement
2. en diarrhée
3. en constipation

Les fèces sont...

1. Marrons
2. Noires
3. Jaunes
4. Vertes
5. Ensanglantées

العربية

كيف هو نظامك الإمعائي؟

1. منتظم
2. اسهال
3. إمساك
- لون الغائط

1. بني
2. أسود
3. أصفر
4. أخضر
5. دموية

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

perché sono qui?/why I'm here



L'urina è...

-  1. Gialla
-  2. Bianca
-  3. Marrone
-  4. Rossa
-  5. Verde
-  6. Bruciante
-  7. Difficoltosa

ITALIANO

ENGLISH

Your urine is

- 1. Yellow
- 2. White
- 3. Brown
- 4. Red
- 5. Green
- 6. Burning
- 7. Difficult

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

L'urine est...

1. Jaune
2. Blanche
3. Marron
4. Rouge
5. Verte
6. Brulante
7. Difficile

العربية

لون البول:

1. أصفر
2. أبيض
3. بني
4. أحمر
5. أخضر
6. ملتهب
7. صعوبة في التبول

perché sono qui?/why I'm here

ITALIANO

**Hai preso medicine?**

1. Sì
2. No

Quali?**Quando?****Hai bevuto?**

1. Sì

Alcol

Birra

Vino

2. No



ENGLISH

Did you take any medicine?

1. Yes
2. No

Which ones?**When?****Did you drink?**

1. Yes

Alcohol

Beer

Wine

2. No

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

As-tu pris des médicaments?

1. Oui

2. Non

Lesquels?

Quand?

As-tu bu?

1. Oui

Alcool

Bière

Vin

2. Non

العربية

هل تناولت أدوية؟

1. نعم

2. لا

ماهي؟

متى؟

هل شربت كحول؟

1. نعم

كحول

بييرة

خمر

2. لا

perché sono qui?/why I'm here

ITALIANO

ENGLISH

Quanto?



1. Un bicchiere

2. Mezza bottiglia

3. Una bottiglia

4. Di più

Hai fatto uso di droghe?



1. Sì

2. No

How much?

1. One glass

2. Half a bottle

3. One bottle

4. More than this...

Did you take any drugs?

1. Yes

2. No

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

Combien?

1. Un verre
2. Une demi bouteille
3. Une bouteille
4. Plus d'une bouteille

As-tu fait usage
de drogues?

1. Oui
2. Non

العربية

كم؟

1. كأس واحد
2. نصف قارورة
3. قارورة
4. أكثر

هل إستعملت مخدرات؟

1. نعم
2. لا

perché sono qui?/why I'm here

 **ITALIANO**

Fai quello che dico...

-  1. Parla
-  2. Piega
-  3. Raddrizza
-  4. Respira
-  5. Spingi
-  6. Stringi
-  7. Tira

ENGLISH

Let's do what I say...

1. Speak
2. Bend
3. Straighten up
4. Breathe
5. Push
6. Squeeze
7. Pull

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

Fais ce que
je te dis de faire...

1. Parle
2. Plies-toi
3. Redresses-toi
4. Respires
5. Pousses
6. Serres
7. Tires

العربية

إفعل ما أقول لك؟

1. تكلم
2. إنحني
3. استقم
4. تنفس
5. ادفع
6. اضغط
7. اسحب

perché sono qui?/why I'm here



ITALIANO

Come ti senti?



1. Meglio



2. Peggio



3. Lo stesso

ENGLISH

How do you feel?

1. Better

2. Worse

3. The same

pourquoi je suis là / لماذا أنا هنا؟

FRANÇAIS

Comment tu te sens?

1. Mieux

2. Moins bien

3. De même

العربية

كيف تشعر؟

1. بتحسن

2. أسوأ







3. نفس الشيء

la tua storia medica/your medical history



ITALIANO

Soffri di malattie?

-  **1. Aids**
-  **2. Alcolismo**
-  **3. Calcoli**
-  **4. Cancro**
-  **5. Cervello**
-  **6. Cuore**
-  **7. Diabete**

ENGLISH

**Do you suffer
from any disease?**

- 1. AIDS**
- 2. Alcoholism**
- 3. Kidney stones**
- 4. Cancer**
- 5. Brain**
- 6. Heart**
- 7. Diabetes**

tes antécédents médicaux/تاريخك الطبي

FRANÇAIS

Souffres-tu de?

1. SIDA

2. Alcoolisme

3. Calculs

4. Cancer

5. Cerveau

6. Cœur

7. Diabète

العربية

هل تعاني من أمراض؟

1. فقدان المناعة المكتسبة
(سيديا)

2. إدمان الكحول

3. حصى في الكلى

4. سرطان

5. دماغ

6. القلب

7. السكري

la tua storia medica/your medical history

	ITALIANO	ENGLISH
	8. Digestione	8. Digestion
	9. Droga	9. Drug addiction
	10. Epilessia/Convulsioni	10. Epilepsy/ Convulsions
	11. Linfatici	11. Lymphatic
	12. Ossa	12. Bones
	13. Paralisi	13. Paralysis
	14. Polmoni	14. Lungs
	15. Pressione alta	15. High blood pressure

tes antécédents médicaux/ تاريخك الطبي

FRANÇAIS

8. Digestion
9. Drogue
10. Épilepsie/
Convulsions
11. Lymphoïdes
12. Os
13. Paralyisie
14. Poumons
15. Pression haute

العربية

8. الهضم
9. مخدرات
10. الصرع
11. داء النقطة / تشنج
12. اللمفاوي
13. الشلل
14. الرئتين
15. إرتفاع الضغط

la tua storia medica/your medical history


ITALIANO


16. Reni



17. Respirazione



18. Sangue



19. Spina dorsale



20. Urinarie



Sei stato operato?

- 1. Sì**
- 2. No**
- 3. Di cosa?**

ENGLISH

16. Kidneys

17. Breathing

18. Blood

19. Spine

20. Urinary tract

Have you been operated?

1. Yes

2. No

3. For what?

tes antécédents médicaux/تاريخك الطبي

FRANÇAIS

16. Reins

17. Respiration

18. Sang

19. Épine dorsale

20. Urinaires

Est-ce que tu
as été opéré?

1. Oui

2. Non

3. De quoi?

العربية

16. الكلى

17. التنفس

18. الدم

19. العمود الفقري

20. الجهاز البولي

هل أجريت عملية جراحية؟

1. نعم

2. لا

3. ما هي العملية؟

la tua storia medica/your medical history

ITALIANO



Sei allergico a medicinali?

1. Sì
2. No
3. Quali



Prendi medicinali?

1. Quali



Fai uso di droghe?

1. Sì
2. No

ENGLISH

Are you allergic to some medicines?

1. Yes
2. No
3. Which ones?

Do you take any medicines?

1. Which ones?

Do you take any drugs?

1. Yes
2. No

tes antécédents médicaux/ تاريخك الطبي

FRANÇAIS

Es-tu allergique aux médicaments?

1. Oui
2. Non
3. Lesquels?

Est-ce que tu prends des médicaments?

1. Les quel?

Est-ce que tu fais usage de drogues?

1. Oui
2. Non

العربية

هل تعاني من حساسية للأدوية؟

1. نعم
2. لا
3. ما هي؟

هل تتناول أدوية؟

1. ما هي؟

هل تتعاطى مخدرات؟

1. نعم
2. لا

la tua storia medica / your medical history



ITALIANO



Fai uso di alcol?

- 1. Sì**
- 2. No**

ENGLISH

Do you drink alcohol?

- 1. Yes**
- 2. No**

tes antécédents médicaux / تاريخك الطبي

FRANÇAIS

Est-ce que tu fais
usage d'alcool?

1. Oui
2. Non

العربية

هل تشرب كحول؟

1. نعم
2. لا

io donna / I'm a woman gravidanza / pregnancy



1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

**Quando hai avuto
le ultime mestruazioni?**

1. Gennaio



2. Febbraio

3. Marzo

4. Aprile

5. Maggio

6. Giugno

7. Luglio

8. Agosto

ITALIANO

ENGLISH

**When did you have
your last period?**

1. January



2. February

3. March

4. April

5. May

6. June

7. July

8. August

je suis une femme / انا امرأة la grossesse / الحمل

FRANÇAIS

Quand as-tu eu les dernières menstrues?

1. Janvier



2. Février

3. Mars

4. Avril

5. Mai

6. Juin

7. Juillet

8. Août

العربية

متى كانت العادة الشهرية؟



1. كانون الثاني

2. شباط

3. آذار

4. نيسان

5. أيار

6. حزيران

7. تموز

8. آب

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

io donna / I'm a woman gravidanza / pregnancy

ITALIANO		ENGLISH	
 	9. Settembre	<input type="checkbox"/>	
	10. Ottobre	<input type="checkbox"/>	
	11. Novembre	<input type="checkbox"/>	
	12. Dicembre	<input type="checkbox"/>	
	Sono state...		It was...
 1. Normali		1. Normal	
 2. Abbondanti		2. Abundant	
 3. Scarce		3. Scarce	
 4. Dolorose		4. Painfull	
 5. Senza dolore		5. Painless	

je suis une femme / انا امرأة / الحمل / la grossesse

FRANÇAIS

9. Septembre



10. Octobre



11. Novembre



12. Décembre



Elles ont été...

1. Normales

2. Abondantes

3. Insuffisantes

4. Douloureuses

5. Sans douleurs

العربية

9. ايلول



10. تشرين الأول



11. تشرين الثاني



12. كانون الأول



كانت العادة الشهرية

عادية

كثيفة

خفيفة

بألم

دون آلام

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

io donna / I'm a woman gravidanza / pregnancy

ITALIANO



Hai fatto analisi?

1. Sì
2. No

Quali?



1. Sangue



2. Urine



3. Ecografia



4. Battito cardiaco del feto



5. Traslucenza nucale

ENGLISH

Have you done any medical tests?

1. Yes
2. No

Which one?

1. Blood
2. Urine
3. Ultrasound
4. Fetal heart beat
5. Nuchal scan

je suis une femme / أنا امرأة la grossesse / الحمل

FRANÇAIS

Est-ce que tu as fait des analyses?

1. Oui
2. Non

Lesquelles?

1. Sang
2. Urines
3. Échographie
4. Battement cardiaque du fœtus
5. Clarté nucale

العربية

هل أجريت تحاليل؟

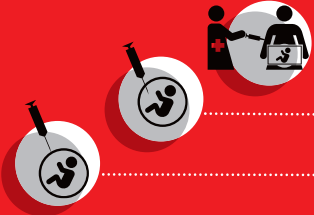
1. نعم
2. لا

ما هي التحاليل؟

1. الدم
2. البول
3. لصورة الصوتية الجنينية
4. نبضات قلب الجنين
5. القفوي الشفافية

io donna / I'm a woman gravidanza / pregnancy

ITALIANO





6. **Ultrascreen**


7. **Amniocentesi**


8. **Villocentesesi**


Hai figli?

1. **Uno** 

2. **Due** 

3. **Tre** 

4. **Quattro** 

5. **Cinque** 

6. **Sei**

ENGLISH

6. **Ultrascreen**

7. **Amniocentesis**

8. **Chorionic villus sampling (CVS)**

Do you have any children?

One

Two

Three

Four

Five

Six

je suis une femme/ أنا امرأة la grossesse/ الحمل

FRANÇAIS

6. Ultrascreen

7. Amniocentèse

8. Prélèvement
de Villus de Chorionic
(CSV)

As-tu des enfants?

Un

Deux

Trois

Quatre

Cinq

Six

العربية

6. صورة فوق الصوتية

7. فحص السائل الأمنيوسي

8. فحص الحمل الصري

هل لديك أطفال؟

واحد

اثنان

ثلاثة

أربعة

خمسة

ستة

io donna / I'm a woman gravidanza / pregnancy

ITALIANO

ENGLISH

7. Sette 



8. Otto

9. Nove



10. Dieci

Che parto hai avuto?

1. Naturale

2. Cesareo



Quando hai fatto
il 1° controllo
in gravidanza?



Seven

Eight

Nine

Ten

The childbirth was...

1. Natural

2. Cesarean

When have
you done the first
prenatal checkup?

je suis une femme / انا امرأة la grossesse / الحمل

FRANÇAIS

Sept

Huit

Neuf

Dix

Comment as-tu
accouché ?

1. De façon naturelle

2. Avec une Césarienne

Quand as-tu fait le 1^{er}
contrôle de grossesse?

العربية

سبعة

ثمانية

تسعة

عشرة

كيف كانت الولادة؟

1. طبيعية

2. قيصرية

متى أجريت أول زيارة طبية
خلال فترة الحمل؟

io donna / I'm a woman gravidanza / pregnancy



ITALIANO

Che tipo di controllo?

Dove?



Hai sentito i primi movimenti fetali?

1. Sì
2. No



Hai doglie?

1. Sì
2. No

ENGLISH

Which type of check-up?

Where?

Did you feel the first foetal movements?

1. Yes
2. No

Are you in labour?

1. Yes
2. No

je suis une femme / أنا امرأة la grossesse / الحمل

FRANÇAIS

Quel type de contrôle?

Où?

As-tu déjà senti
les premiers
mouvements fœtaux?

1. Oui

2. Non

As-tu des douleurs?

1. Oui

2. Non

العربية

أي نوع من الزيارة؟

أين؟

هل أحسست أول تحركات الجنين؟

1. نعم

2. لا

هل لديك آلام المخاض؟

1. نعم

2. لا

io donna / I'm a woman gravidanza / pregnancy

ITALIANO



Hai avuto perdite?

1. Sì

- bianche
- ematiche

2. No



Come sono trascorsi i primi mesi di gravidanza?

1. Bene

2. Male

ENGLISH

Do you have any discharge?

1. Yes

- white
- bloody

2. No

How did you spend your pregnancy's first month?

1. Well

2. Badly

je suis une femme / أنا امرأة la grossesse / الحمل

FRANÇAIS

As-tu eu des pertes?

1. Oui

blanches

sanguines

2. Non

**Comment se sont
passés les premiers
mois de grossesse?**

1. Bien

2. Mal

العربية

كانت لديك خسائر؟

1. نعم

سائل أبيض

دموية

2. لا

كيف أمضيت أول أشهر من
فترة الحمل؟

1. جيدة

2. سيئة

io donna / I'm a woman **gravidanza / pregnancy**

ITALIANO



È stata una gravidanza programmata?

- 1. Sì**
- 2. No**



Hai il partner?

- 1. Sì**
- 2. No**

ENGLISH

Did you plan your pregnancy?

- 1. Yes**
- 2. No**

Do you have a partner?

- 1. Yes**
- 2. No**

je suis une femme / انا امرأة la grossesse / الحمل

FRANÇAIS

Est-ce que la grossesse a été programmée?

1. Oui

2. Non

As-tu un partenaire?

1. Oui

2. Non

العربية

هل كان حملاً مبرمجاً؟

1. نعم

2. لا

هل لديك شريك؟

1. نعم

2. لا

io donna / I'm a woman gravidanza / pregnancy

ITALIANO



**Che rapporto
hai con il partner?**



1. Marito



2. Convivente



**Dove andrai
a partorire?**

**Come pensi
di organizzarti?**

Chi ti aiuterà?

ENGLISH

He is your...

1. Husband

2. Partner

**Where are you going
to give birth?**

How will you organize it?

**Do you have anyone
who will help you?**

je suis une femme / أنا امرأة la grossesse / الحمل

FRANÇAIS

Ton partenaire est:

1. Mari

2. Ami/partenaire

Où iras tu pour
accoucher?

Comment penses-tu
de t'organiser?

Qui t'aidera?

العربية

ما هي العلاقة التي
تربطك بالشريك؟

1. زوج

2. مساكن

في أي مكان ستلدين؟

كيف تفكرين بتنظيم
عملية الولادة؟

من سيساعدك؟

io donna / I'm a woman **contraccezione / contraception**


ITALIANO


Fai uso di contraccezione?

1. Sì
2. No

Che tipo?



1. Coito interrotto
2. Anello vaginale
3. Pillola
4. Pillola del giorno dopo
5. Profillattico

ENGLISH

Do you use any contraceptives?

1. Yes
2. No

Which one?

1. Coitus Interruptus
2. Vaginal ring
3. Pill
4. Morning after pill
5. Condom

je suis une femme / أنا امرأة / contraception / منع الحمل

FRANÇAIS

Est-ce que tu fais usage de contraception?

1. Oui
2. Non

Quel type?

1. Coït interrompu
2. Bague vaginale
3. Pilule
4. Pilule du lendemain
5. Préservatif

العربية

هل تستخدمين وسائل منع الحمل؟

1. نعم
2. لا

اي نوع؟

1. توقف الجماع
2. الحلقة المهبلية
3. الحبوب
4. حبة يوم الغد
5. الواقي الذكري

io donna / I'm a woman **contraccezione / contraception**

ITALIANO



6. Diaframma



7. Cappuccio cervicale



8. Spirale



9. Temperatura basale



10. Ivg

Cosa sai della contraccezione?

Hai avuto aborti?



1. Sì

2. No

ENGLISH

6. Diaphragm

7. Cervical cap

8. Intrauterine device (Coil)

9. Basal body Temperature

10. Abortion

What do you know about contraception? (birth control)

Did you ever have an abortion?

1. Yes

2. No

je suis une femme / أنا امرأة / contraception / منع الحمل

FRANÇAIS

6. Diaphragme
7. Capuchon cervical
8. Spirale
9. La prise de la
temperature basale
10. Ivg

Que sais-tu
de la contraception?

Est-ce que tu as subit
des curetages?

1. Oui
2. Non

العربية

6. غشاء داخلي
7. غطاء عنق الرحم
8. اللولب أو
جهاز منع الحمل الداخلي
9. قياس درجة الحرارة
10. الإجهاض

ماذا تعرفين عن منع الحمل؟

هل قمت بإجهاض؟

1. نعم
2. لا

io donna / I'm a woman **pediatria / pediatrician**



**Quanti mesi/anni
ha il piccolo?**

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12

ITALIANO

ENGLISH

**How old is your baby?
Months/years**

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12

io donna / I'm a woman **pediatria / pediatrician**



ITALIANO



È nato dopo...

- 1. mesi 6**
- 2. mesi 7**
- 3. mesi 8**
- 4. mesi 9**



Quanto pesa?



Cosa mangia?

ENGLISH

The baby was born after...

- 1. 6 months**
- 2. 7 months**
- 3. 8 months**
- 4. 9 months**

How much does he/she weigh?

What does he/she eat?

je suis une femme / أنا امرأة / pediatrie / طب الأطفال

FRANÇAIS

Il est né après...

1. mois 6
2. mois 7
3. mois 8
4. mois 9

Combien il pèse-t-il?

Que mange-t-il?

العربية

ولد الطفل بعد

1. ستة أشهر 6
2. سبعة أشهر 7
3. ثمانية أشهر 8
4. تسعة أشهر 9

كم هو وزنه؟

ماذا يأكل؟

io donna / I'm a woman **pediatria / pediatrician**

ITALIANO



Allatti o hai allattato?

1. Sì
2. No



Ci sono criticità nell'allattamento?

1. Sì
2. No



Hai fatto lo svezzamento?

1. Sì
2. No

ENGLISH

Do you breastfeed or have breastfed?

1. Yes
2. No

Do you have any breastfeeding problems?

1. Yes
2. No

Have you started weaning?

1. Yes
2. No

je suis une femme / أنا امرأة / pediatrie / طب الأطفال

FRANÇAIS

**Est-ce que tu allaites
ou tu as allaité?**

1. Oui
2. Non

**As-tu des problèmes
avec l'allaitement?**

1. Oui
2. Non

**Est-ce que tu
as fait le sevrage?**

1. Oui
2. Non

العربية

هل ترضعين أو أرضعت سابقاً؟

1. نعم
2. لا

هل تعاني من مشاكل في الرضاعة؟

1. نعم
2. لا

هل قمت بقطاعة الطفل؟

1. نعم
2. لا

io donna / I'm a woman **pediatria / pediatrician**

ITALIANO

ENGLISH



Come mastica?

How does he/she chew?



Ha avuto problemi dopo la nascita?

Did he/she have any problems after birth?

1. Sì

1. Yes

2. No

2. No

Quali?

Which one?



1. Sofferenza respiratoria

1. Respiratory distress



2. In incubatrice

2. Need for the incubator

je suis une femme / أنا امرأة / **pediatrie** / طب الأطفال

FRANÇAIS

Comment fonctionne la mastication?

A-t-il eu des problèmes après la naissance?

1. Oui

2. Non

Lesquels?

1. Souffrance respiratoire

2. En couveuse

العربية

كيف يمضغ؟

هل تعرض الطفل الى مشاكل بعد الولادة؟

1. نعم

2. لا

ماهي؟

1. صعوبة في التنفس

2. في الحاضنة

io donna / I'm a woman **pediatria / pediatrician**

ITALIANO



3. Febbre



4. Diarrea



5. Vomito



6. Convulsioni



7. Malattie esantematiche



È vaccinato?

1. Sì

2. No

ENGLISH

3. Fever

4. Diarrhea

5. Vomit

6. Convulsions

7. Exanthematous disease

Was the baby vaccinated?

1. Yes

2. No

je suis une femme / أنا امرأة / pediatrie / طب الأطفال

FRANÇAIS

3. Fièvre
4. Diarrhée
5. Vomissement
6. Crises
7. Maladies
exanthématique

Est-t-il vacciné?

1. Oui
2. Non

العربية

3. حرارة
4. اسهال
5. تقيؤ
6. تشنجات
7. أمراض جلدية طافحة

هل الطفل ملقح؟

1. نعم
2. لا

io donna / I'm a woman **pediatria / pediatrician**



ITALIANO



Quando?



Per cosa?



Hai un pediatra?

1. Sì

2. No

Quale?

ENGLISH

When?

Against what?

**Do you have
a pediatrician?**

1. Yes

2. No

What's his/her name?

je suis une femme / أنا امرأة / pediatrie / طب الأطفال

FRANÇAIS

Quand a-t-il été
vacciné?

Contre quoi?

As-tu un pédiatre?

1. Oui

2. Non

Lequel?

العربية

متى؟

ضد ماذا؟

هل لديك طبيب أطفال؟

1. نعم

2. لا

من هو؟

io donna / I'm a woman **violenza / violence**

ITALIANO



Hai subito violenze?

1. Sì
2. No

Che tipo di violenze?



1. Sessuali



2. Percosse

ENGLISH

Have you been the victim of any violence?

1. Yes
2. No

Which kind of violence?

1. Sexual
2. Beating

je suis une femme / أنا امرأة / العنف / violences

FRANÇAIS

As-tu subi des violences?

1. Oui

2. Non

Quel type de violence?

1. Sexuelle

2. Physique

العربية

هل تعرضت الى عنف؟

1. نعم

2. لا

أي نوع من العنف؟

1. جنسي

2. ضرب

io donna / I'm a woman **violenza / violence**

ITALIANO

ENGLISH



Da chi?

1. Marito/Partner



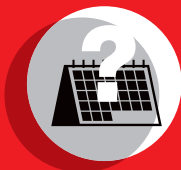
2. Conoscente



3. Padre/Madre



4. Figlio/Figlia



Da quanto tempo?

1. Molto

2. Poco

Who did it?

1. Husband/Partner

2. Known person

3. Father/Mother

4. Son/Daughter

When did it happen?

1. Long

2. Recently

je suis une femme / أنا امرأة / العنف / violences

FRANÇAIS

De la part de qui?

1. Mari/Partenaire
2. Connaissance
3. Père/Mère
4. Fils/Fille

Depuis combien de temps?

1. Depuis longtemps
2. Depuis peu de temps

العربية

من طرف من؟

1. الزوج / الشريك
2. أحد المعارف
3. الأب/الأم
4. الأبن / الأبنة

منذ متى؟

1. كثير
2. قليل

